

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

DES

## ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jueidis à 8 heures du soir.

Matahiti 58.  
N<sup>o</sup> 47.

Te Dea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
25 no novema 1909

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**

Intérieur—Un an.....	18 fr.	Extérieur—Un an.....	20 fr.
id. Six mois..	10 »	id. Six mois..	11 »
id. Trois mois..	6 »	id. Trois mois..	6 50

Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**

Les 20 premières lignes.....	50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes.....	25 d.

Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

### S O M M A I R E

#### PARTIE OFFICIELLE

Décision nommant la Commission chargée d'examiner les procès-verbaux des opérations des élections pour la Chambre d'Agriculture et de procéder au dépouillement des bulletins de vote.

Décision ratifiant les élections du 25 novembre 1909 et élisant les membres de la 1<sup>re</sup> série de la Chambre de Commerce.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Avis d'adjudications.

Avis important concernant les mesures de longueur et de capacité et les pièces d'argent.

Avis au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.

Inscription maritime. — Avis.

Caisse agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Avis au sujet de la vanille.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

DÉCISION nommant la Commission chargée d'examiner les procès-verbaux des opérations des élections pour la Chambre d'Agriculture et de procéder au dépouillement des bulletins de vote.

(Du 25 novembre 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'arrêté du 8 octobre 1903 portant réorganisation de la Chambre d'Agriculture, ensemble la décision du 10 novembre 1909 convoquant le Conseil municipal de Papeete et les Conseils de districts de Tahiti et Moorea pour élire les membres de la dite assemblée,

DÉCIDE :

Art. 1<sup>er</sup> Une commission composée de:

MM. le Maire de Papeete, *Président*;

Edmond Brault, Chef des Détails du Service de l'Intérieur;

Taute a Tefaatau, Président du Conseil de district de Pare,

sera chargée d'examiner les procès-verbaux des opérations des

élections pour la Chambre d'Agriculture et de procéder au dépouillement des bulletins de vote.

Art. 2. Cette commission se réunira sur la convocation de son Président, dès que les résultats des élections seront parvenus au Chef-lieu.

Art. 3. La présente décision sera communiquée pour exécution, enregistrée et publiée partout où besoin sera.

Papeete, le 25 novembre 1909,

Pour le Gouverneur et par délégation :

Le Chef du Service Judiciaire p. i.,

CH. HOSTEIN.

DÉCISION ratifiant les élections du 25 novembre 1909 et élisant les membres de la 1<sup>re</sup> série de la Chambre de Commerce.

(Du 25 novembre 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'arrêté du 12 octobre 1903 réorganisant la Chambre de Commerce;

Vu l'arrêté du 10 novembre 1909 convoquant les électeurs inscrits sur la liste des commerçants et industriels français de Tahiti et Moorea à l'effet d'élire quatre membres titulaires de la dite Chambre;

Vu les résultats du scrutin ouvert à Papeete le 25 novembre courant,

DÉCIDE :

Art. 1<sup>er</sup>. Les élections du 25 novembre 1909 sont ratifiées.

Art. 2. Conformément aux résultats exprimés ci-après :

Electeurs inscrits.....	80
Votants.....	60
Suffrages exprimés.....	52
Bulletins blancs.....	8
Majorité absolue.....	31

Sont élus membres de la 1<sup>re</sup> série dont les pouvoirs sont renouvelables en 1918:

MM. L. Martin.....	50 voix.	—	Elu.
J. Millaud.....	49	—	—
G. Brinckfeldt.....	46	—	—
Temarii a Rereao.....	44	—	—

Art. 3. Les Membres de la Chambre de Commerce sont convoqués pour le samedi 27 novembre courant à huit heures du matin dans

la salle ordinaire de ses réunions, à l'effet de procéder au renouvellement de son bureau dont les pouvoirs sont arrivés à échéance.

Art. 4. Le Chef du Service de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente décision qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 25 novembre 1909.

Pour le Gouverneur et par délégation :  
Le Chef du Service Judiciaire p. i.,  
CH. HOSTEIN.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service de l'Intérieur p. i.,  
EDM. BRAULT.

**PARTIE NON OFFICIELLE**

**COMMUNICATIONS DIVERSES**

**SERVICE POSTAL AUTOUR DE L'ILE.**

**Avis d'adjudication.**

Il sera procédé le lundi 29 novembre prochain, à 4 heures de l'après-midi, dans le cabinet du Chef du Service de l'Intérieur, à Papeete, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de l'entreprise de l'exploitation du service postal autour de l'île, pour une année, du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1910.

Les prix de base sont :

- 1° de Papeete à Papenoo et vice-versa..... **2.380 fr.**
- 2° de Papeete au 30<sup>e</sup> kilomètre (côté Ouest) et vice-versa..... **4.300 fr.**
- 3° de Taravao au 30<sup>e</sup> kilomètre (côté Ouest) et vice-versa..... **4.300 fr.**
- 4° De Taravao aux différentes chefferies de la presqu'île..... **2.000 fr.**

Chacun des concurrents devra annexer à sa soumission :

- 1° Un récépissé constatant le dépôt au Trésor d'une somme de cent francs à titre de cautionnement provisoire ;
- 2° Un certificat délivré par l'autorité civile constatant la qualité de Français du soumissionnaire.

Le cautionnement définitif à fournir pour l'entreprise est fixé au dixième du montant de l'adjudication.

Il peut être remplacé par deux cautions solvables agréées par l'Administration.

Le cahier des charges est déposé au Service de l'Intérieur, section des Finances, où le public peut en prendre connaissance les jours et heures d'ouverture des bureaux.

**TUHAA OHIPA AFAI RAA PUTE NA TAHITI**

**Parau faaite no te tarero raa.**

Ei te monire i te 29 no novema i mua nei, i te hora 4 i te tape-raa mahana, i roto i te piha toroa o te raatira i nia iho i te tuhaa ohipa faatere raa hau o te fenua nei, i Papeete, ia hope i te hio hia te mau ani raa e faatae hia mai no te reira ei reira e itea hia i te taata na'na e haapao te ohipa afai raa pute na Tahiti e hope noa'e

te matahiti hoe, mai te 1 no tenuare e tae no'tu i te 31 no itema 1910.

Te mau moni tumu i faaau hia teie ia :

- 1° Mai Papeete e Papenoo e tahoi mai.. **2.380 fr.**
- 2° Mai Papeete e te 30 tirometera (pae i te tooa o te ra) e tahoi mai..... **4.300 fr.**
- 3° Mai Taravao mai e te 30 tirometera (pae i te tooa o te ra) e tahoi atu.. **4.300 fr.**
- 4° Mai Taravao e te mau mataeinaa i Taiarapu..... **2.000 fr.**

Te taata e hinaaro mai i teie nei ohipa ia apiti atoa mai ia i roto i ta'na parau ani raa :

- 1° I te hoe parau faaite raa e e ua aufau hia i roto i te Faremon i hoe hanere farane ei piri rii noa raa ;
- 2° I te hoe parau na te mana tivira o te fenua nei i te faaite raa e e farani mau te taata i ani mai.

Te moni piri raa hosea te aufau hia no te rave raa i teie nei ohipa ra na faatae hia ia i nia i te ahuru o te tuhaa o te taa'toa raa o te moni i faatia hia. E nehenehe noa ia mono hia te reira e na e toopiti tau taata te faatia hia mai e te Hau.

Te parau tei reira te faatae raa hia o te mau parau atoa te au ia haapao hia no teie nei tuhaa ohipa ua vaiho hia ia i te piha toroa Faatere hau o te fenua nei (Tuhaa moni) ei reira te taata'toa e hi'o ai te mau mahana'toa e i te mau hora rave raa ohipa.

**AVIS D'ADJUDICATION**

Le public est informé qu'il sera procédé en séance publique, le 29 novembre 1909, à 4 h. 1/2 de l'après-midi, dans le Cabinet du Chef du Service de l'Intérieur, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de l'entreprise du blanchissage des effets de literie et du linge de l'hôpital civil de Papeete, pour une année, du 1<sup>er</sup> janvier 1910 au 1<sup>er</sup> janvier 1911.

Les quantités approximatives de linge à blanchir pour une année sont déterminées, ainsi qu'il suit :

Désignation des articles.	Douzaines de pièces.	Prix de base. — Par douzaine.	Basés d'adjudication.	
Grandes pièces	Draps de lit.....	300	4 fr.	1.200 fr.
	Moustiquaires.....	35	4 fr.	140 fr.
	Mauresques.....	110	4 fr.	440 fr.
	Couvertures en laine. ...	10	4 fr.	40 fr.
	— en coton....	20	4 fr.	80 fr.
	Chemises.....	200	4 fr.	800 fr.
	Blouses pour docteur....	50	4 fr.	200 fr.
	Gilets de flanelle.....	60	4 fr.	240 fr.
	Nappes.....	40	4 fr.	160 fr.
	Rideaux grands.....	60	4 fr.	240 fr.
	— petits.....	40	4 fr.	160 fr.
Autres pièces de moyennes et de petites dimensions.....	840	2 fr.	1.680 fr.	
Montant global devant servir de base à l'adjudication.....			5.380 fr.	

Le cahier des charges relatif à ces diverses fournitures est

déposé au Service de l'Intérieur, où le public est admis à en prendre connaissance tous les jours durant les heures d'ouverture des bureaux.

L'entreprise est exclusivement réservée aux maisons françaises.

Cautionnement provisoire..... 100 francs.

**Parau faaite no te tarero raa.**

Te faaite hia nei te taata'toa e ei te 29 no Novema 1909 i te hora maha e te afa i te tape raa mahana i roto i te Piha toroa o te Raatira i nia iho i te tuhaa ohipa faatere raa hau i te Fenua nei ia hope i te hio hia te mau ani raa i faatae hia mai no te reira ei reira e tuu hia'tu ai na te taata moni mama'e te ohipa pua raa i te mau huru ahu atoa no roto mai i te Fare ma'i i Papeete nei, e hope noa e te matahiti hoe, mai te 1 no tenuare 1910 e tae noa'tu i te 1 no tenuare 1911.

Mai teie i faataa hia i muri nei, te huru o te rahi raa o te ahu e pua hia i roto i te matahiti hoe :

Te huru o te ahu.	Te rahi raa o te tatani.	Moni tumu. Te tatani hoe.	Moni tumu no te tarero raa.
Ahu taoto.....	300	4 fr.	1.200 fr.
Paruru roi.....	35	4 fr.	140 fr.
Piripou taoto raa.....	110	4 fr.	440 fr.
Paraitete huruhuru.....	10	4 fr.	40 fr.
— vavai.....	20	4 fr.	80 fr.
Ahu omono tane.....	200	4 fr.	800 fr.
Ahu omono no te taote..	50	4 fr.	200 fr.
Piriario mahanahana.....	60	4 fr.	240 fr.
Ahu vauvau amuraa maa.	40	4 fr.	160 fr.
Paruru haamaramarama:			
Te mea rarahi.....	60	4 fr.	240 fr.
Te mea nainai.....	40	4 fr.	160 fr.

E te vetahi atu à mau huru ahu, te mea huru rarahi e te mea nainai a'é..... 840 2 fr. 1.680 fr.

Te rahi raa o te moni tumu no te tarero raa. 5.380 fr.

Te parau tei reira te faataa raa hia te mau parau atoa te au ia haapao hia no teienei ohipa ua vaiho hia ia i te fare toroa faatereraa

hau o te fenua nei ei reira te taata'toa e hio ai i te mau mahana 'toa e i te mau hora rave raa ohipa.

Ua haapao hia teie nei ohipa na te mau taata farani patana naé

Moni piri rii noa ras . . . . . 100 Farane.

**AVIS D'ADJUDICATION**

Le public est informé qu'il sera procédé, en séance publique, le Lundi 29 novembre prochain, à 2 heures de l'après-midi, dans le Cabinet du Chef du Service de l'Intérieur, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de la fourniture des matériaux, outils, denrées et objets divers nécessaires aux divers services de la Colonie, pendant l'année 1910, savoir :

	Cautionnement provisoire.
1 <sup>er</sup> Lot. — Bois spéciaux.....	100 fr.
2 <sup>e</sup> — Bois de construction.....	250 fr.
3 <sup>e</sup> — Ciment de Portland en barils.....	100 fr.

4 <sup>e</sup> — Bois à brûler. — Chaux du pays...	100 fr.
5 <sup>e</sup> — Huile de schiste et articles d'éclairage	100 fr.
6 <sup>e</sup> — Denrées diverses.....	200 fr.
7 <sup>e</sup> — Outils et articles divers.....	300 fr.
8 <sup>e</sup> — Lard, haricots, etc.....	100 fr.
9 <sup>e</sup> — Viande fraîche.....	200 fr.
10 <sup>e</sup> — Pain frais.....	200 fr.
11 <sup>e</sup> — Lait frais.....	100 fr.
12 <sup>e</sup> — Dynamite.....	100 fr.
13 <sup>e</sup> — Opium.....	100 fr.

Le cahier des charges relatif à ces diverses fournitures est déposé au Service de l'Intérieur, où le public est admis à en prendre connaissance tous les jours durant les heures d'ouverture des bureaux.

Toutes ces fournitures sont exclusivement réservées aux négociants, industriels ou propriétaires français.

**AVIS D'ADJUDICATION**

Le public est informé qu'il sera procédé en séance publique, dans le Cabinet du Chef du Service de l'Intérieur :

1<sup>o</sup> Le Lundi 29 Novembre 1909, à 3 heures de l'après-midi, à l'adjudication sur soumissions cachetées, de la fourniture, pendant l'année 1910, des denrées nécessaires au service des Subsistances de la Marine, savoir :

	Quantités approximatives.	Cautionnement provisoire.
Biscuit.....	1.500 kilos	100 fr.
Farine.....	25.000 id.	200
Café.....	1.500 id.	100
Sucre.....	1.000 id.	50
Vin.....	25.000 litres	200
Fayols.....	3.000 kilos	50
Riz.....	500 id.	50
Conserves de bœuf.....	6.000 id.	300
Sel.....	1.000 id.	50
Poivre.....	15 id.	5
Huile à manger.....	500 id.	50
Vinaigre.....	500 litres	50
Saindoux.....	400 kilos	50
Bois à brûler.....	20.000 id.	100

2<sup>o</sup> Le même jour, à 3 heures et 1/2 de l'après-midi, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de l'entreprise du chargement et du déchargement du charbon de terre, du chargement et du transport du matériel et des vivres de la Marine, pendant l'année 1910.

Cautionnement provisoire..... 150 francs

Les Cahiers des charges relatifs aux fournitures et à l'entreprise des manipulations de charbon ci-dessus spécifiées sont déposés au Service de l'Intérieur où le public est admis à en prendre connaissance tous les jours durant les heures d'ouverture des bureaux.

Ces adjudications seront exclusivement réservées aux négociants et entrepreneurs français.

## AVIS

**Au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.** — Par dépêche datée du 7 mai 1909, M. le Ministre des Colonies a informé l'Administration locale qu'il avait décidé, d'accord avec M. Caillaux, Ministre des Finances, que le délai accordé aux négociants des Etablissements français de l'Océanie pour produire les pièces justificatives de l'origine des marchandises qu'ils importent dans la Colonie, serait désormais porté de quatre. à six mois.

## PARAU FAAITE.

**No te mau parau faatia no te mau taoa farani e faaô hia mai i nia i te fenua nei,** — Mai te au i te rata no te 7 no me 1909 ua faaite mai nei ia te Faatere hau o te mau Fenua aihu'a raau i te Hau o te Fenua nei e ua faataa oia, mai te faatia'toa mai o M. Caillaux, te Faatere hau no te Paeau moni, e o *na avae e maha* i horoa hia, mai na te mau Hoo taôa i roto i te tuu raa'tu i te mau parau faaite raa i te mau yahi no reira mai ai te mau taoa e faaô hia mai e ratou ra, ua afai hia ia i nia i te *ono avae* i teie nei te maoro raa.

## INSCRIPTION MARITIME.

La session ordinaire pour les examens de maître au cabotage (brevet simple et brevet supérieur), ainsi que les examens au bornage (brevet simple et brevet pour commander les navires à propulsion mécanique armés au bornage), sera ouverte le mardi 21 décembre 1909, au bureau de l'Inscription maritime à 8 heures du matin.

Les candidats à ces examens devront se faire inscrire au bureau de l'Inscription maritime, avant le 12 décembre.

## Service de l'Enregistrement et des Domaines.

## VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

Il sera procédé le **mercredi 1<sup>er</sup> décembre 1909**, à 8 heures du matin, place du Marché, à la vente aux enchères publiques des objets suivants

Une voiture genre Phaéton, — Un cheval d'origine de la Nouvelle-Zélande, — Des harnais, — Des fanaux de voiture, Une dame-jeanne de rhum, — Douze boîtes d'eau de Lavande, — Crèmes diverses avariées.

Prix augmentés de 6 0/0 pour tous frais payables au comptant et avant livraison.

Il sera perçu sur le rhum le droit de consommation de 1 fr. 20 par litre, sur le prix majoré comme il est dit ci-dessus.

*Le Receveur des Domaines,*  
C. GIRARD,

## CAISSE AGRICOLE

## AVIS

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo-Chine.

*Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.*  
LOUIS.

## PARAU FAAITE

Te taata' toa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia'tu nei' ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra i te uputa aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia tau i hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

*Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.*

LOUIS.

## AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

## PARAU FAAITE

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907 e taio mai ai.

## ANNONCES

## AVIS

Les réceptionnaires de marchandises arrivant par le voilier *Versailles* sont informés que les opérations de déchargement de ce bateau commenceront incessamment et sont priés pour renseignements de vouloir bien s'adresser à la Compagnie Française des Phosphates de l'Océanie, consignataire du navire.

La réception des marchandises devra être faite sous palans aussi vite que le navire pourra les débarquer.

## "Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "MANAPOURI"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 3 décembre 1909.

S. R. MAXWELL & C<sup>o</sup>, LTD.  
Agents,  
Quai du Commerce.